

Я видел — цель достигнута моя,
Но пройдена долина бытия.

Свою «Хамсу» я завершить успел —
Но мир передо мною опустел...

Молюсь тому, кто вечен и велик,
Под чьей защитой цели я достиг,

Как будто у подножья трона сил, [\[175\]](#)
Склонясь, страницы эти положил.

На лоно счастья ныне удалюсь,
Устрою пир, на час развеселюсь.

* * *

Эй, кравчий! Чашу счастья поднеси,
Мой мозг усталый ливнем ороси!
Чтоб ожил я, испивши чашу ту,
Как степь в благоухающем цвету!
Последним бейтам, мой певец, внимли,
Печаль души напевом утоли!
О Навои, ты все свершил, что мог,
Твои наво тебе внушил твой бог. [\[176\]](#)
Не спи! В сиянье утренней зари
Дарующего свет благодари!

ПОЯСНИТЕЛЬНЫЙ СЛОВАРЬ

Айван — открытая галерея, портик, терраса.

Алтаир — название звезды Альфа в созвездии Орла.

Ал-Хтой — так называлась часть территории Китая.

Альбурз — Альбурзский хребет, огибающий южный берег Каспийского моря и делящийся на горы Тальшские, Гилянские и Мазендеранские. Высшая его точка — погасший вулкан Демавенд (5500 м).

Анка (Симург) — легендарная птица, приносящая счастье.

Аргаван — куст, ствол и ветви которого весной покрываются красными цветами.

Армен — Армения.

Архар — горный козел.

Атабек — дядька при особе царского рода, воспитатель.

Ахриман — по представлению зороастризма, начало зла на земле и противник доброго божества Ормузда.

Аят — стихи Корана.

Байза — золотая пластина; здесь единица денежного счета.

Банг (Бендж) — наркотик из индийской конопли.

Барлас — род узбеков, к которому принадлежал Тимур (см.).

Батман — старинная мера веса, колеблющаяся в разных местах от 2,9 кг до 13,8 кг.

Бахрам — 1. Планета Марс; 2. Иранский шах (421—438 гг.).

Бендж — см. Банг.

Берберийцы — народ, обитающий в Северной Африке.

Берда (Бердаа) — разрушенный в 943—944 гг. крупный город Азербайджана и всего Кавказа, расположенный около реки Тертер.

Брахманы — священнослужители брахманизма — религии, распространенной преимущественно в Индии. Здесь брахманы названы в качестве «языческих» жрецов.

Вазир — первое должностное лицо при султани, царский советник, министр.

Газель — лирическое стихотворение в классической персидско-таджикской поэзии.

Гебр — вероотступник, безбожник.

Герат — столица государства Хорасана.

Гилманы — прекрасные юноши, которым предстоит обслуживать праведников в раю.

Гураган — прозвище Тимура (см.).

Гурия — прекрасная райская дева.

Гянджа (Ганджа) — город в Азербайджане, ныне называется Кировобад. Расположен на берегах реки Гянджа и притока Куры. Древняя столица Аррана. В XIII в. Гянджа считалась одним из прекраснейших городов Передней Азии. В это время здесь жил и творил великий азербайджанский поэт Низами Гянджеви.

Дабир — писец.

Дайра — бубен.

Дастан — поэма.

Дервиш — отшельник.

Дехли — Дели.

Джабраил (Джебраил) — посланец Аллаха, несущий добрые вести.

Джейран — антилопа.

Джейхун — арабское название реки Аму-Дарья в Средней Азии.

Джинн — злой дух.

Див (дев) — злой дух.

Диван — 1. Собрание лирических стихотворений, стихи в котором располагаются в алфавитном порядке по последней букве завершающейся строки; 2. Канцелярия.

Дивона — юродивый, бесноватый.

Динар — золотая монета.

Дирхем — мелкая серебряная монета.

Дихкан — 1. В Древнем Иране представитель низшей родовой земледельческой знати. 2. Хранитель древних преданий.

Зангибар (Занзибар) — Занг — так назывались земли в Африке, населенные неграми.

Заргар — ювелир.

Зиндж — негр. В поэзии — символ черноты.

Зуннар — ошейник.

Зухра — название планеты Венера, которая считалась покровительницей музыки и на восточных миниатюрах изображалась в виде женщины с бубном в руках.

Изед (Изад, Яздан) — бог, творец.

Иклим — страна, часть света.

Ильяс — библейский Илья-пророк; считался покровителем мореплавателей.

Имам — духовное лицо.

Ирем — сад, подобный раю, который создал мифический тиран Шеддад, обладавший властью над людьми и духами. Легенда говорит, что Шеддад умер, не успев войти в свой рай — Ирем.

Калам — тростниковое перо.

Каламзан — писарь (буквально: «ударяющий пером»).

Каландар — странствующий дервиш (см.), аскет, бродяга.

Кари — мера длины, около одного аршина.

Кариз — подземный канал, который сооружается для сбора подземных вод в специальных колодцах.

Карун (библейский Корей) — мифический богач, упоминаемый в Коране.

Кашмир — государство на северо-западе Индии.

Кебаб — мясо, жаренное на вертеле, шашлык.

Кейван — планета Сатурн.

Кейсар — так называли на Востоке византийских императоров.

Кенаф — пенька, джут.

Кирман — область на юго-востоке Ирана.

Коран — священная книга мусульман.

Кулан — дикий осел.

Кыямат — так называемый день Страшного суда, день восстания из мертвых.

Лал — рубин.

Мавераннахр — средневековое название Средней Азии, точнее, области между Сыр-Дарьей и Аму-Дарьей.

Майдан — площадь, ристалище, поле боя.

Мангыты — узбекское племя.

Меджнун — буквально «одержимый», прозвание героя поэмы «Лейли и Меджнун» Кайса.

Месневи (Маснави) — поэтическое произведение в персидско-таджикской поэзии, написанное в форме двустушия со смежными рифмами.

Мештате — служанка, в обязанность которой входило наряжать и украшать свою госпожу.

Миль — термин, обозначающий верстовой столб.

Минбар — трибуна, кафедра в мечети.

Миср — Египет.

Михраб — ниша в мечети, указывающая направление, где находится храм в Мекке, куда надлежит обращаться с поклоном во время молитвы.

Муиё — горная смола, из которой получают бальзам.

Мускус — ароматическое вещество черного цвета. В поэзии — синоним благоухания и черного цвета.

Мухаммед — пророк мусульман, основатель веры, умер в 653 г.

Муштари (Мушгери) — планета Юпитер.

Муэдзин (Муэzzин) — лицо, возвещающее с минарета мечети о времени молитвы.

Мюрид — ученик дервишского шейха, который обязан был полностью выполнять волю своего наставника.

Навруз — праздник Весны.

Навшад — легендарный город, жители которого якобы отличались особенной красотой.

Надир — точка небесной сферы, противоположная зениту.

Най — тростниковая свирель.

Намаз — обряд молитвы у мусульман, совершаемый пять раз в течение суток.

Наснас — фантастическое существо, получеловек; упоминается в мусульманских космографиях.

Нукер — вооруженный дружинник.

Нух — мусульманский пророк, соответствующий библейскому Ною; по преданию, жил несколько столетий.

Онагр — дикий осел.

Пери — сказочная фея добра, оберегающая людей от злых духов.

Пир — старец, духовный наставник.

Раджа — титул правителей Индии.

Редиф — слово, повторяющееся в двух или нескольких строках после рифмы.

Рейхан — базилика.

Рум — Византия и ее владения.

Саз — музыкальный инструмент.

Саклабы — так обычно называли славян.

Сардар — полководец.

Сейхун — арабское название реки Сыр-Дарья.

Сель (Силь) — горный поток, образующийся вследствие сильных ливней.

Серендиб — древнее название острова Цейлон и его столицы.

Симург — см. Анка.

Суфий — последователь религиозного мистического учения суфизма, в основе учения которого лежит пантеистическое представление о мире как проявлении высшей божественной сущности — истины. Для суфизма характерны аскетизм и вера в возможность общения с богом в результате полного отречения от собственной личности.

Сухейль — звезды Канопус. По представлениям мусульманских астрологов, связана с Йеменом. Считалась счастливой звездой.

Табут — погребальные носилки.

Таваф — ритуальное хождение вокруг Каабы во время паломничества.

Тавр — Таврида.

Тайласан — молитвенная одежда.

Таммуз — июнь (по-арабски).

Тахт — трон.

Тимур (1336—1405) — основатель и правитель империи, простиравшейся от Поволжья до Иранского залива, от Малой Азии до Индии. Могила его находится в городе Самарканде, бывшей столице его империи.

Той — праздничный пир.

Тулпар — волшебный конь в эпосе среднеазиатских народов.

Туман — 1. Золотая монета; 2. Десять тысяч.

Туран — название древней страны, расположенной на нынешней территории Средней Азии и Казахстана, где в основном проживали тюркские народности.

Утарид — планета Меркурий, в восточной астрологии — покровитель наук.

Фарс — область на юго-западе Ирана. В древности большое могучее государство.

Фархар — мифический город, славящийся красотой своих жителей.

Фирман — приказ, указ.

Хадис — высказывания и наставления пророка Мухаммеда.

Хакан — первоначально верховный правитель тюрков Синьцзяна, позже титул китайского императора.

Халеб — Алеппо, город в Сирии.

Ханака — обитель дервишей.

Харабат — разруха; в переносном смысле, место сбора фанатично преданных богу лиц.

Харадж — поземельная подать.

Харвар — мера веса, около 300 кг.

Хиджра — мусульманское летосчисление. Начинается со времени переезда (Хиджарат) пророка Мухаммеда из Мекки в Медину.

Хинд — Индия, Индостан.

Хирман — место сбора.

Хорасан — государство в XV в., охватывающее нынешнюю территорию Афганистана, части Ирана и Средней Азии.

Хорезм — государство в Средней Азии.

Хотан — город в Восточном Туркестане, находился в пограничной области между Китаем и Тибетом. Верховную власть осуществлял правитель, именовавший себя «верховным владыкой тюрков и тибетцев».

Хум — глиняный кувшин большого размера.

Хума — фантастическая птица.

Хызр — таинственное существо, одаренное сверхъестественными способностями. По преданию, Хызр сопровождал Искандара во время его хождения в страну вечного мрака за «живой водой». Он нашел источник, выпил этой воды и поэтому обрел бессмертие.

Хырка — поношенная старая одежда.

Чанг — музыкальный инструмент.

Чигиль — город в Восточном Туркестане, славившийся красивыми женщинами.

Чин — Синьцзян; Восточный Туркестан; расширительно — Китай.

Човган — спортивная игра; род поло.

Шам — Сирия.

Шариат — свод мусульманских религиозных и юридических правил, опирающихся на Коран.

Шах — царь.

Шаханшах — царь царей.

Шахзаде — царевич, принц.

Шейх — духовный глава.

Шербет — сладкий фруктовый напиток.

Эбен — тропическое дерево с древесиной черного цвета; в поэзии — синоним черного цвета.

Эдем — рай; приют загробного блаженства.

Эмир — правитель.

Юнан — Греция.

Ягач — мера длины, около 7 км.

Яр — друг.

Ятаган — кривой кинжал.

Примечания

1

А небом был он назван: «Низами». — Имя великого азербайджанского поэта Низами Гянджеви (1138/48—1209), автора первой «Хамсы», в арабском начертании состоит из пяти букв.

2

Но по числу — он: тысяча один! — Сумма числовых значений букв, составляющих имя Низами, равно: 1001.

3

«Алиф» начало имени творца. — «Алиф» — первая буква арабского алфавита, по начертанию представляющая собой прямую черточку.

4

Вослед повел полки Эмир (Амир) Хосров. — Хосров Дехлави (1253–1325) — великий представитель персоязычной литературы в Индии.

5

С «Сокровищницей тайн» гянджиец был. — Имеется в виду название первой поэмы «Хамсы» Низами Гянджеви.

6

Делиец — с «Восхождением светил». — «Восхождение светил» — название первой поэмы «Хамсы» Хосрова Дехлави.

7

Об Абдурахмане Джами. — Знаменитый таджикско-персидский поэт Абдурахман Джами (1414–1492) — автор семи больших поэм, объединенных под общим названием «Большая медведица», и ряда других известных произведений. Учитель, друг и наставник Алишера Навои.

8

Все, что ни создал мудрый Мавлоно. — Имеются в виду произведения Джами.

9

«Дар чистых сердцем» — тут же прочитал. — Речь идет о первой поэме «Хамсы» Абдурахмана Джами.

10

Пьянчужка рэнд потом допьет отстой. — Дословно: рэнд — бродяга, бражник; иносказательно это выражение означает — воплощение мудрости.

11

Эбен дарчи слоновой костью стал. — Эбен дарчи — деревянная решетка из черного эбенового дерева в окне дворца.

12

Была на первом небе из семи — Согласно древним космогоническим представлениям семь небесных сфер, в которых движутся семь

Звезда на первом небе из семи. — Согласно древним космогоническим представлениям, семь небесных сфер, в которых движутся семь планет, расположенных одна внутри другой в следующем порядке: первое небо — Луна, второе — Меркурий (Утарид), третье — Венера (Зухра), четвертое — Солнце, пятое — Марс (Маррих, Бахрам), шестое — Юпитер (Мушгари), седьмое — Сатурн (Кейван).

13

Тот круг, где Тахамтан стоит с копьем. — Тахамтан — одно из прозвищ Рустама; дословно: «мощнотелый».

14

Они сидели, словно Заль и Сам. — Заль и Сам — герои древней восточной легенды.

15

По начертанью слова — «бу-риё». — Бурё — циновка; выражение «бу-риё» — игра слов, означающая «это обман».

16

Рассказ о стыдливости Ануширвана. — Ануширван — шах сасанидской династии (VI в.).

17

Она велит: «Святой Инжил» читай. — «Святой Инжил» — Евангелие.

18

Как в слове «дард» согнулась буква «даль». — «Даль» — название графического изображения буквы «д» в арабском алфавите, слово «дард» — боль.

19

Муж разума Зуннун и сам Шибли. — Зуннун — известный суфийский подвижник, живший в IX веке в Верхнем Египте. Шибли (Шиблад-даваль Наср Халенский) — вассал Византийской империи (XI в.).

20

Был прям «Алиф», но в плен его взяло // Петлею начертание «Бало». — «Алиф» — см. примечание 3. Бало — несчастье.

21

И как Хиджас пред Меккой, перед ним // Державный преклонился Мутасим. — Хиджас — название области в северо-западной части Аравийского полуострова (букв. барьер). Мекка — главный город Хиджаса, место паломничества мусульман. Мутасим — халиф исламского государства (833–842).

22

И песенку «Гульходжа-Гуль» поют. — Буквально: «хозяйка роз».

23

Десна, как буква «син», но без зубцов. — «Син» — название графического изображения буквы «с» в арабском алфавите.

24

В той росписи Мани видна рука. — Мани (по преданию, казнен в 244 г.) — легендарный основатель религии манихеев, получившей распространение особенно на Ближнем и Среднем Востоке. У мусульман Мани широко известен как художник.

25

Секретаря небесного калам. — Небесный секретарь — планета Меркурий — покровитель поэтов.

26

Осыпал он из девяти ларцов. — Девять ларцов, по древним представлениям, девять небес.

27

Пишу в благословенный восемьсот // Восемьдесят восьмой — по хиджре — год. — 888 г. от хиджры по мусульманскому летосчислению соответствует 1483 г.

28

Быстрей Шебдиза ты, но мастью гнед. — Шебдиз — имя легендарного вороного коня сасанида Хосрова, героя поэмы Низами «Хосров и Ширин». Но мастью гнед. — Навои имеет в виду кончик калама (пера), обмакнутого в чернила.

29

Тот, чей в Гяндже лежит священный прах. — Имеется в виду великий азербайджанский поэт Низами.

30

На Инде певший соловей один. — Речь идет о знаменитом индо-персидском поэте Эмире Хосрове из Дели.

31

Прославился, как Зиндепиль, Джами. — Буквально «Зиндепиль» означает: «вечно живой слон» — так был прозван известный шейх Ахмеди Джами (1049 или 1050–1141 или 1142).

32

Скажи, что он великий материк. — Имеется в виду священный город мусульман Мекка. В целом же этот сложный поэтический образ означает, что великий Джами лишен плоти, словно он — сама святыня.

33

Для двух миров Джами кумиром стал. — То есть для мира физического и духовного, для людей и духов.

34

Но чтоб ронял жемчужины тростник. — Стихи Джами сравниваются с жемчужинами, которые роняет тростник.

35

Эй, кравчий! Понимай слова гулак. — Здесь «гуляки» — люди, упивающиеся духовным вином.

36

Меркурий все очинки подбирал. — Согласно восточной астрологии, Меркурий (Утарид) — покровитель науки, которого на миниатюрах изображали в образе писца.

37

Халвой Шекер, шербетом Мариам. — Шекер — исфаханская красавица, на которой, по словам Низами, женился Хосров после смерти своей первой жены Мариам, дочери византийского кесаря.

38

Слова начала людям по душе. — Навои говорит о том, что начинать любое, даже новое произведение, лучше, следуя старым поэтическим канонам, иначе мысль поэта может быть искажена.

39

«Алиф» у веры отними — она... — Если у написанного арабским шрифтом слова «Иман» (вера) отнять первую букву «алиф», оставшееся начертание будет означать — злой, дурной.

40

Мы в солнце видим золото. Заметь: // «Шин» отпадет — и остается медь. — Если у арабского начертания слово «шене» (солнце) отнять первую букву «ш» («шин»), оставшееся начертание будет читаться «мис» — медь.

41

Был до седьмого неба высотой. — То есть до самой высокой небесной сферы, повелителем которой был Сатурн.

42

Таких богатств не видел Афридун. — Афридун (Фаридун) — мифический царь древнего Ирана, один из главных героев «Шах-наме» Фирдоуси.

43

Нет ни морщинки на ее чертах. — В оригинале здесь игра слов: «чин» означает «Китай» и в то же время «морщина, складка». Этот сложный поэтический образ можно расшифровать так: «Даже степи и солончаки Китая от радости стали веселыми, как города», то есть если среди ровных степей Китая еще имелись неровности, морщины, то это были города.

44

Прибавлен блеск и Рыбе в глубине. — То есть красота младенца сияет на весь мир — от лунной сферы до самых глубей земли. Кроме того, здесь игра слова: рыба — махи, а луна — мах.

45

Блеск — это «фарр», а знак судьбы — «хади». — Навои приводит фантастическую этимологию древнего имени Фархад. «Фарр» — это божественная благодать, которая, по древним представлениям, осеняет только представителей царского дома. Хади (арабское) — водитель, указывающий путь к истине.

46

Сложи пять первых букв, прочтешь: «Фархад». — В начертании арабским шрифтом имя «Фархад» состоит из пяти букв.

47

Невеста небосвода день и ночь. — Здесь слово «небосвод» имеет значение «судьба», «мир». В восточной поэзии мир обычно сравнивают с женщиной, ибо он так же непостоянен, как коварная красавица. Называя мир «невестой», Навои хочет подчеркнуть, что судьба ласкова к Фархаду, как любящая невеста.

48

То телом точка для него была. — В геометрии — точка, величина воображаемая, но для мудрого наставника даже и это абстрактное понятие может быть телесным.

49

Науку с корешка — от «Алиф-Би». — «Алиф» и «Би» — название первых двух букв арабского алфавита и вместе с тем само слово «алфавит».

50

«Алиф» воспринял как «алам» Фархад. — «Алам» — горе.

51

Он в первый день освоил весь абджед. — Таблица, обозначающая числовое значение букв арабского алфавита. Первое слово этой таблицы «абджед» составлена из букв а-б-дж-д, обозначающих цифры 1—2—3—4.

52

Когда б он руку Руин-Тену сжал. — Руин-Тен, что в переводе означает «обладающий бронзовым телом», то есть неуязвимый, — прозвание героя иранского эпоса Исфандиара.

53

Решила изогнуть «Алиф», как «Даль». — «Даль» (дал) — шестая буква, представляющая собой изогнутую линию.

54

Вазиру имя было Мульк-Ара. — Мульк-Ара — в переводе означает «украшающий царство».

55

Зеркало Искандара. — Искандар — Александр Македонский (355–323 гг. до н. э.), завоеватель из Македонии, основатель великой империи, который, как об этом рассказано в поэме Низами «Искандар-наме», считался на Востоке изобретателем зеркала.

56

Он, как Букрат, велик, стократ мудрец! — Букрат — Гиппократ (460–356 гг. до н. э.), знаменитый греческий врач с острова Коса.

57

Поднес ему и чашу мира он. — Здесь: чаша мира — зеркало Искандара (см. прим. 28).

58

Изъяны в виде старца — на луне. — Видимый невооруженным глазом лунный диск на Востоке считается похожим на лицо старика.

59

Затопит и девятой сферы даль. — За семью небесными сферами, в которых движутся планеты, по представлению восточных астрономов, находится еще девять небес, далее следует «неподвижное небо». Выражение «до девятой сферы» — означает до самого возможного предела высоты.

60

То ночь — Лукман, глубоко омрачась. — Лукман — легендарный арабский мудрец и врач, которому приписывается множество метких афоризмов и изречений.

61

На лик ее венец не бросил тень. — Это значит, что Михин-Бану не суверенный правитель, а лишь могущественный вассал.

62

А прозван был в народе он Гульгун. — Гульгун — буквально означает «розовоцветный», здесь: кличка коня Михин-Бану.

63

Что те же губы рассыпают соль. — Соль — традиционная для восточной поэзии метафора, означающая остроумную речь.

64

Что зодиака знак облюбовал. — Это выражение означает, что Солнце (Ширин) решило войти в знак Водолея, иначе говоря она решила подойти к вырытому арыку.

65

Но ветерок, чья ноша серебро. — Быстроногий конь сравнивается Навои с ветерком, а Ширин — с серебром.

66

Бывали звезды нижние видны. — То есть герои наблюдали, как в воде отражались звезды.

67

Вообразишь мои две розы ты. — Здесь: розы — щеки.

68

Царицею Билькис сочти меня. — Билькис — имя легендарной царицы Савской, которая, по легенде, была влюблена в Сулеймана. Сулейман — библейский царь Соломон, которому, по преданию, было известно таинственное «высшее имя» бога. Оно было вырезано у него на перстне, и, владея этим перстнем, он повелевал не только людьми, но и зверями и духами.

69

Но четырех ей мало было глаз. — Четырехглазой называется собака с пятнами над глазами. Выражение «смотреть в четыре глаза» значит — нетерпеливо всматриваться.

70

«Ла-Хавл!» — он поспешил произнести. — «Ла-Хавл!» — первые слова молитвенной формулы: «Нет силы и нет могущества, кроме как у аллаха всевышнего».

71

Шируйя (ум. в 628 г.) — сасанидский царь.

72

Год написания книги: *восемьсот // И восемьдесят девять. Дни не в счет.* — 889 г. от хиджры по мусульманскому летосчислению соответствует 1484 г.

73

Окурим дикой рутою дитя! — Растение рута считалось талисманом: ее зернами окуривали от дурного глаза.

74

О ночь! Лейли! Мы смотрим на тебя. — Имя «Лейли» по-арабски означает «ночь».

75

Но черный мускус пролила газель. — Мускус добывается из особых желез некоторых разновидностей газелей.

76

Ты — Ночь могущества, ее луна! — Ночь могущества — ночь, в которую, по мусульманским повериям, была ниспослана священная книга Коран.

77

Что пользы нам, что воскрешал Иса? — Иса (Иисус) почитался мусульманами как воскреситель мертвых.

78

Как в слове «хадд» удвоенное «даль»! — «Хадд» — щека. Буква «даль» имеет форму завитка.

79

Как точка черная над словом «фам». — «Фам» — рот. Над буквой арабского алфавита «ф» ставится точка.

80

Он руку укусил и произнес. — Жест, означающий отчаяние, горе.

81

Какое племя для него кыбла? — Кыбла — направление в сторону священного города Мекки, которое выбирают верующие во время молитвы.

82

Сгореть велевший моему снопу!.. — Сноп — жизнь. Подобное образное сравнение весьма характерно для персидской и древнеузбекской литературы.

83

Китайский хан покинул свой престол, // И на него Хосров тогда взошел. — Согласно представлениям мусульман, китайский хан олицетворяет собой солнце, восходящее в Китае. Иранский хан Хосров является олицетворением ночи.

84

Как буквы однородные слились — намек на удвоение букв в слове.

оҒ

Но вот седое небо до Козла... — Имеется в виду созвездие Козерога.

Ты — Аарон: твой жезл драконом стал! — Намек на легенду, согласно которой жезл Аарона, брата Мусы (Моисея), превратился в дракона.

Нет, Хызром стал ты на моем пути, // Живую воду мне помог найти! — Имеется в виду одна из легенд о Хызре, который помог Александру Македонскому найти «живую воду».

В степях Аймана ты пасешь стада! — Традиционное обращение к богу. Айман — Йемен.

На девяти подносах поднесла. — Речь идет о девяти небесных сферах.

Накинул из бараньих шкур аркан. — По древнему поверью, чтобы собака, сторожащая стадо, крепко заснула, дух сна накидывает на нее аркан, сплетенный из шерсти охраняемых ею животных.

«Воистину, готовы...» — Начальные слова 51 стиха 68 главы Корана, служащие талисманом от дурного глаза.

И ночи цвет — Сатурна робкий свет. — По представлениям древних астрономов, эта планета испускала темноватый, тусклый свет.

И даже утро ложное, поверь. — То есть первые проблески зари.

Татарского мешочка мне милей! — Имеется в виду лучший сорт мускуса.

Он всем владел от Рыбы до Луны. — По средневековым космогоническим представлениям, земля покоится на огромной рыбе, луна же — обительница небесной сферы. Выражение «от Рыбы до Луны» означает — повсеместно.

Успокоенье сердца, Диларам. — Имя «Диларам» буквально означает «покой сердца».

О мусульмане, — мусульманство где? — Это место свидетельствует об условности образа Бахрама, ибо во времена исторического шаха Бахрама (Бахрамгуша V) ислам еще не существовало.

98

И выщипанной в горе бородой. — В знак горя на Востоке выщипывали или вырывали себе волосы.

99

К пластинкам астроябии свой взор. — Астроябия — прибор, который в средние века служил для определения движения небесных светил и для «предсказания судьбы».

100

В те дни, когда Джемшида славил мир. — Имеется в виду мифический шах Джем (Джамшид). По преданию, при его правлении люди жили в довольстве, не было ни болезней, ни старости, ни смерти. Но Джемшид возгордился, объявил себя богом и приказал людям молиться ему. Поднялась смута, и Джемшид был убит.

101

Науку о ритмических кругах. — Средневековые музыковеды Востока изображали формулы музыкальных ритмов в виде чертежей, чаще всего кругов.

102

Я в музыке сильней, чем Афлатун. — Афлатун — древнегреческий философ-идеалист Платон (427–347 гг. до н. э.).

103

Я — скверная, ковер мой черным был. — Этими словами героиня хочет подчеркнуть, что она была незнатного происхождения.

104

Гляди, покорен я: на шее меч, // Я в саван поспешил себя облечь. — Явившийся к властям с повинной в знак покорности облачался в саван, вешал на шею меч и посыпал голову пеплом.

105

Бахрам небес будь часовым его. — Бахрам небес — планета Марс; по древним и средневековым представлениям, покровитель воинского дела.

106

И восемьдесят девять, джумада // Вторая, пятница... Конец труда. — Навой закончил свою поэму «Семь планет» в пятницу месяца джумада вторая 899 г. по мусульманскому лунному календарю. В переводе на наше летосчисление эта дата приходится на одну из пятниц с 26 июня по 24 июля 1484 г.

107

Четыре царских рода власть несли // В пределах обитаемой земли — Имеются в виду четыре иранские диуастии: легендарная династия первоцарей Пишдадидов, легендарная династия Кейанидов и исторические династии Аршакидов и Сасанидов.

108

Когда покинул мир последний кей, // Бахман Дара вселенной правил всей. — Речь идет о последнем царе из династии Кейанидов. Кей — здесь царь. Дара — персидский царь, Дарий III Кодоман (336–330 гг. до н. э.). Бахман — отец Дары.

109

Тогда в Юнани правил Файлакус, // Его царем признали Рум и Рус. — Файлакус — македонский царь Филипп II (359–336 гг. до н. э.) — отец Александра Македонского. Рус — область, в которой обитали восточные славяне и тюркские племена. Однако Навои допускает здесь историческую неточность, говоря о подчиненности русов Филиппу.

110

В сказанье, что как вечный свет горит. — Имеется в виду поэма Низами «Искандар-наме», одна из пяти поэм «Хамсы».

111

Другой хранитель памяти веков. — Речь, видимо, идет о поэте Хосрове Дехлави, писавшем на фарси. Одна из поэм его «Хамсы» посвящена Искандару.

112

Дал оку ясновидящему свет. — То есть царь дал своему сыну Искандару образование.

113

Накумохис приставлен был к нему. — Накумохис — ученый, придворный врач Никомах, отец великого древнегреческого философа Аристотеля (384–322 гг. до н. э), которого на мусульманском востоке называли Арасту.

114

Завоевал он франкские края. — Имеется в виду Европа.

115

Потом, суди его источник сил, // Зардуштовы огни он погасил. — Источник сил — аллах. Под огнями Зардушты Навои имеет в виду религию древних иранцев, основанную Зардуштом (Зороастром), в которой значительную роль играл культ огня.

116

Прошел он стороною Ос и Рус. — Перечисляя города, страны и народы, покоренные Александром Македонским, Навои допускает историческую неточность — великий полководец никогда не был на землях, заселенных осетинами, грузинами (гурджами), и не завоевывал Китай (Чин).

117

На древних алтарях огонь померк. — Очевидно, речь идет об уничтожении Искандаром религии брахманизма или буддизма в Индии, а также получившего там некоторое распространение зороастризма.

118

Защитой от яджуджей им стена... — Яджуджами, которые упомянуты в Коране, на мусульманском Востоке называли дикий народ, несущий гибель и разрушения.

119

Истока вечной жизни не нашел, // С устами пересохшими ушел. — Речь идет о том, что великий Искандар ушел из жизни, как и все смертные, не найдя источника «живой воды».

120

...возникнет «Шах-наме». — Имеется в виду «Шах-наме» («Книга царей») великого персидско-таджикского поэта Фирдоуси (между 934–941 — ок. 1020).

121

Великий Кей-Кубад и Кей-Хосров. — Кей-Кубад и Кей-Хосров — цари династии кейанидов. Кей-Хосрову наследовал Лухрасп, от которого престол перешел к Гушгаспу.

122

Румийца у своих не видя ног. — Имеется в виду Александр Македонский.

123

Людей не слали в Кей-Кубадов стан. — То есть в стан Дары.

124

Врагам противостал бы, как Рустам. — Легендарный герой эпических сказаний древнего Ирана, Рустам, сын богатыря Заля, воспетый в «Шах-наме» Фирдоуси, был непобедим в сражениях.

125

Что небосвод кривой сулит ему. — Это выражение означает: «что сулит ему коварная судьба». Небосвод у мусульман считался воплощением рока, а эпитет «кривой», кроме намека на изогнутую форму небес, означает коварность, неверность.

126

Подобны тюрку неба... — В восточной поэзии тюрк — символ бесстрашного воина. «Тюрк неба» — планета Марс, метафорически обозначавшая воителя.

127

Семи великих мира поясов. — По древним и средневековым представлениям, вся обитаемая земля делилась на семь поясов, семь частей.

128

Суровых, ярых, как небесный конь. — Подразумевается мифический небесный конь Бурак, который якобы вознес на небо пророка Мухаммеда.

129

И наземь пал, как горделивый кедр, // Тот, корни чьи — в глубинах древних недр. — Историческая неточность — Дара был убит своими же сатрапами уже после своего поражения в 331 г. до н. э. Александром Македонским.

130

Чертог, где обитает Кей-Хосров! — То есть где обитает Дара.

131

Смотри — Кава забвением объят. // Кто помнит, как был славен Кей-Кубад? // Страх духом Минучихра овладел. // На Афридуна — ужас налетел... — Навои намекает на события, описанные в «Шах-наме» Фирдоуси. Смысл этого намека состоит в том, что любая слава и могущество предаются забвению.

132

132

До Моря Тьмы... — То есть до Атлантического океана.

133

По воле неба пылью мир затмил. — Это метафорическое выражение обозначает — походы Искандара были столь велики и грандиозны, что пыль, поднимаемая его войсками, затмевала мир.

134

К глазам письмо Румийца приложил. — То есть проявил свою покорность.

135

Но что ж не подсказал премудрый пир. — В данном случае пир — духовный наставник Искандара, Арасту (Аристотель).

136

О Хызре говори и о Махди! — То есть думай о душе. Махди — спаситель, который, согласно верованиям мусульман, должен явиться перед концом света.

137

Ночные тучи сыплют камфарой. — Поэтический образ, означающий, что на ночную землю падает снег.

138

Как солнце дня в созвездии Овна. — То есть прекрасна, как весеннее солнце, входящее в созвездие Овна.

139

Когда подымет рать январь-Бахман, // Земля, тверда, лежит, как Руинтан. — Бахман — название зимнего месяца древнеиранского календаря и имя легендарного царя Ирана, прозванного «Руинтаном» — «меднотелым».

140

И гурия небес к тебе сойдет // И чашу вод Ковсара принесет. — То есть прекрасная возлюбленная даст испить вино, подобное воде, взятой из райского источника Ковсара.

141

Хирманда брег — Рустама древний кров. — То есть Систан — удел легендарных героев «Шах-наме» Фирдоуси.

142

Ее «Нимрузом» называет мир. — Имеется в виду древнее название Систана. Буквально «Нимруз» значит «полуденный».

143

Последний нищий там — богач Хатам. — Хатам — доисламский поэт-воин из племени Тай, прославившийся своей щедростью.

144

В шатре с ним Арасту и Афлатун, // Сократ, Аршамидус и Кылинмун, // И муж Волис, и румский Балинос, // Хурмус, и Фарфурнус, и

Шаминос. — Навои приводит имена мыслителей древности в мусульманской традиции: Аршамидус — Архимед, Кылинмун — Филемон (правитель Спарты), Волис — Фалес Милетский, Фарфурнус — Порфирий Тирский, Шаминос — Самсон Логофет. Однако здесь поэт опять допускает историческую неточность — ни один из упомянутых им ученых не был современником Александра Македонского. Хурмус — Гермес, бог из греческой мифологии, прозванный Трисмегистом.

145

Спервоначалу Чина вещество. — Видимо, имеется в виду порох.

146

Вот глины ком на тысячу ворон. — Навои приводит известную пословицу, гласящую, что одного кома глины вполне достаточно, чтобы разогнать тысячу ворон.

147

Тот Джем... — То есть Искандар.

148

И чашу, в коей отражался мир — Речь идет о чаше Джамшида (Джама), в которой якобы можно было увидеть весь мир.

149

Подобную светильнику небес // Укрыл парчою девяти завес... — То есть велел оберегать свою невесту; у входа в царский покой висела завеса и стоял страж.

150

Все мудры, как Фаридаддин Аттар. — Имеется в виду персидско-таджикский поэт Фаридаддин Аттар (1119—?), которого высоко ценил Навои.

151

Петлей небесный лотос обвила. — Небесный лотос растет, как говорится в Коране, у престола бога, и на него даже ангелы не могут взирать.

152

Рассказ о том, как Ардашир... — Ардашир Бабахан — потомок последнего царя из династии Сасанидов. События этого рассказа в интерпретации Навои заметно отличаются от версии, переданной Фирдоуси в «Шах-наме».

153

Царя, познавшего пути планет. — То есть Искандара.

154

С прекрасною царевной Роушанак, // Что блеском превращала свет во мрак. — Здесь обыгрывается смысловое значение имени Роушанак: роушан — светлый, сияющий.

155

Она, подковой кругозор объяв, // Подобна начертанью буквы «каф». // Хребты заоблачные разорвав, // Теснина есть в горах, как в букве «гаф». — Горный хребет «Каф», якобы опоясывающий землю, сравнивается с буквой арабского алфавита «каф», напоминающей подкову; а узкая теснина в горе — с буквой «гаф», в начертании которой имеются две прямые параллельные друг другу черточки.

156

...где река светил течет. — Имеется в виду Млечный Путь.

157

Великого строителя Бани. — Образ легендарного строителя Бани Навои заимствовал у Низами.

158

Не возлагай надежд на этот дом. — То есть на бrenную земную жизнь.

159

...наставника Мейханы... — Мейхана — питейный дом, наставником которого у суфиев считался глава суфийской общины.

160

...помолиться за падишаха ислама... — То есть за Мухаммеда.

161

Рука, что путь указывала мне, // Ведет проверку этой пятерне. — Навои имеет в виду руку творца, вдохновившего его на труд и способного судить о работе поэта.

162

«То не панджа, — сказал наставник мой. — // А твердый камень, монолит стальной». — «Пандж» — по-персидски — «пять», «панджа» — «пятерня», наставник Навои, поэт Джами, считает руку Навои, создавшего «Хамсу», — могучей. Здесь же Навои обыгрывает слова «пятерка» и «пятерица» (свод поэм).

163

Мой пир, когда дастаны прочитал. — Имеется в виду поэт Джами.

164

...Явился вестник счастья и сказал. — То есть ангел Суруш.

165

А сам Рухуламин явился мне. — Речь идет об архангеле Рухуламине, которого всевышний якобы посылает к своим пророкам.

166

Доныне в мире не было руки, // Чтобы писать на языке тюрки. — Язык тюрки — чагатайский (древнеузбекский) язык. Навои намекает на тот факт, что его «Пятерица» — первая из всех «Пятериц», созданных на родном языке.

167

Прославленный на языке дари. — Навои имеет в виду собственные газели, написанные на новоперсидском языке — дари.

168

Я в Океан ветрила устремил. // И Океан объятья мне открыл. — Речь идет о поэте Джами.

169

О муж! Хасан мне имя. А народ // Меня «Делийским» издревле зовет. — Выдающийся индийский поэт Хасан Дехлави (1253–1328), писавший на фарси.

170

Перед очами шейха твоего. — Имеется в виду поэт Низами.

171

Я знал: то — Фирдоуси и Саади, // И вещей Санаи, и Унсури, // И дивный Хагани, и Анвари. — Навои перечисляет самых выдающихся персидско-таджикских поэтов: Абулькасима Фирдоуси, Муслихаддина Саади, Санаи Газнави, Абулькасима Унсури, Авахаддина Анвари и азербайджанского поэта Эфзеледдина Хагани (1120–1199), писавшего на фарси.

172

Но я два мира ощутил в руках!.. — Имеются в виду Хосров Дехлави и Абдуррахман Джами.

173

И люди тайны приняли тебя... — Всех названных в этой главе великих поэтов Навои считает познавшими божественную тайну жизни и мироздания.

174

Султан Гази... — Гази — буквально: «верный», преданный аллаху. Так Навои именовал султана Хусейна Байкару.

175

Как будто у подножья трона сил. — Не нарушая мусульманский обычай не упоминать имя бога, Навои называет его, используя традиционные образные выражения.

176

О Навои, ты все свершил, что мог, // Твои наво тебе внушил твой бог. — Наво — мелодия, напев; от этого слова образован и сам псевдоним поэта. Кроме того, Навои обыгрывает значение слова «Наво», называя свою «пятерицу» песней.